

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английского языка и литературы

Рабочая программа практики

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования программы бакалавриата по направлению подготовки

**45.03.01 «Филология»**

Направленность (профиль):

**Зарубежная филология (английский язык и литература)**

Квалификация:

**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

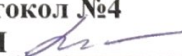
Согласовано  
Руководитель ОПОП

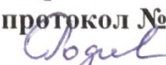
 Ильинская Я.А.

Утверждаю


Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением  
Учебно-методического совета  
19 июня 2018 г., протокол №4

Рекомендована решением  
Учебно-методической комиссии Института  
14 июня 2018 г., протокол №4  
Председатель УМКИ  Кипнес Л.В.

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры  
5 июня 2018 г., протокол №10  
Зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:

 Родичева А.А.

Министерство образования и науки Российской Федерации

---

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

## **ПРОГРАММА ПРЕДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Направление подготовки 45.04.01 – Филология

Направленность (профиль) – Теория и практика перевода в профессиональной  
коммуникации (основной язык - английский)

Квалификация (степень) – магистр



Санкт-Петербург  
2016

Рекомендована учёным советом факультета филологии РГГМУ  
(Протокол № \_\_\_ от \_\_\_ \_\_\_\_\_ 201\_ г.)

**Составил:** Димитрова Н.М., доцент кафедры английского языка и литературы  
РГГМУ

**Рецензент:** Юрова И.В., зав. кафедрой французского языка и литературы  
РГГМУ

© Н.М.Димитрова, 2016.  
© РГГМУ, 2016.

## **1. Цели преддипломной практики студента магистратуры**

1.1. Цель преддипломной практики студента - формирование профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в области филологии и лингвистики.

## **2. Задачи преддипломной практики студента магистратуры**

### 2.1. Задачи преддипломной практики студента

- приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы;
- подбор необходимых материалов для выполнения выпускной квалификационной работы в области филологии и лингвистики;
- проведение самостоятельного научного исследования;
- усвоение лингвистических технологий, применяемых в разного рода информационных системах, специализированном программном обеспечении и электронных ресурсах в гуманитарной сфере;
  - овладение языками (родным и иностранным) в их теоретическом, практическом, функциональном, прагматическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном, диалектологическом и сопоставительном аспектах.

## **3. Место производственной практики в структуре ОПОП магистратуры**

Преддипломная практика студента относится к вариативной части учебного плана ОПОП по направлению подготовки: 45.04.01 «Филология», «Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации».

Преддипломная практика студента осуществляется в 3 семестре 2 года обучения.

Процесс прохождения студентом преддипломной практики направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

ПК-2 способность проводить под научным руководством локальные ис-

следования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

ПК-3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций

ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

#### **4. Формы проведения производственной практики**

Преддипломная практика является стационарной и проводится на базе кафедры Английского языка и литературы РГГМУ.

#### **5. Место и время проведения производственной практики**

Кафедра английского языка и литературы РГГМУ, 2 недели в конце 3-го семестра на 2-м курсе.

#### **6 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики**

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

ПК – 1, ПК – 2, ПК – 3, ПК - 4

В результате изучения дисциплины студент должен

##### **Знать:**

- современные образовательные информационные технологии и использовать их в учебном процессе
- методы и методики преподавания экономических дисциплин в высших учебных заведениях

##### **Уметь:**

- совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
- разрабатывать и применять современные образовательные технологии для преподавания филологических дисциплин в высших образовательных учреждениях
- формулировать и решать различные педагогические задачи
- разрабатывать учебные планы, программы и соответствующее методическое обеспечение для преподавания экономических дисциплин

### **Владеть**

- навыками публичной и научной речи для проведения разнообразных форм учебных занятий
- навыками отбора материала и построения учебных занятий с учетом закономерностей и современных требований диалектики научного познания

## **7. Структура и содержание преддипломной практики**

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы 108 часов.

<b>п/п</b>	<b>Виды деятельности на практике</b>	<b>Всего часов</b>
1.	Инструктаж по общим вопросам	2
2.	Составление плана работы	2
3.	Подбор и представление руководителю текстов для перевода (5 на английском, 5 на русском языке) по специальности в соответствии с индивидуальным заданием руководителя, овладение исследовательскими методами обучения, связанными с самостоятельным пополнением знаний	25
4.	Обоснование цели и задач исследования и подготовка развернутого плана работы на основе обработки, интерпретации и обобщения изученного материала	25
5.	Написание текста первой главы магистерской диссертации	30
6.	Составление библиографического списка источников, используемых в подготовке диссертации	20
7.	Представление первой главы и общего плана работы	4
<b>ИТОГО</b>		<b>108</b>

## **8. Контроль прохождения студентом преддипломной практики**

### 8.1. Формы текущего контроля прохождения студентом преддипломной

### практики:

- план научной работы;
- тексты для перевода по индивидуальному заданию руководителя;
- библиографический список источников, используемых в подготовке текста исследования;
- аналитический материал в систематизированном виде по теме исследования, одобренный руководителем;
- оформленная первая глава магистерской работы.

### 8.2. Промежуточная аттестация по итогам прохождения студентом преддипломной практики

Промежуточная аттестация студентов по результатам прохождения преддипломной практики проводится в форме зачета с оценкой.

### 8.3. Отчетная документация по преддипломной практике студентов

По итогам прохождения преддипломной практики студент предоставляет на кафедру следующую отчетную документацию:

- дневник преддипломной практики;
- отзыв научного руководителя о прохождении преддипломной практики;
- отзыв руководителя практики от кафедры;
- материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики.

Определяющим основанием аттестации студента по итогам прохождения преддипломной практики являются отзывы руководителя практики от кафедры.

Оценка результатов работы студента в процессе практики выставляется ее руководителем от кафедры (научным руководителем) в виде зачета с оценкой, приравнивается к экзаменам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

## **9. Критерии оценки промежуточной аттестации по преддипломной практике студента**

<b>КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАЧЕТА</b>
-------------------------------

<p><b>«ОТЛИЧНО»</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент полно и глубоко усвоил основную и дополнительную литературу, рекомендованную в рамках преддипломной практики;</li> <li>- студент демонстрирует безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач.</li> </ul>
<p>избранной темы, проводит самостоятельные исследования;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент представил аналитический материал в систематизированном виде по теме исследования, одобренный руководителем.</li> </ul>
<p><b>«ХОРОШО»</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент усвоил основную и дополнительную литературу, рекомендованную в рамках преддипломной практики;</li> <li>- студент умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях, необходимых для написания текста работы в виде статьи для публикации в журнале;</li> <li>- студент критически оценивает результаты, полученные российскими и зарубежными исследователями;</li> <li>- студент представил аналитический материал в систематизированном виде по теме исследования, собранный во время практики.</li> </ul>
<p><b>«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент усвоил основную литературу, рекомендованную в рамках научно-исследовательской практики;</li> <li>- студент умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях, необходимых для написания текста работы в виде статьи для публикации в журнале;</li> <li>- студент умеет составлять программу научного исследования;</li> <li>- студент представил аналитический материал в относительно систематизированном виде по теме исследования, собранный во время практики.</li> </ul>
<p><b>«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент знает отдельные рекомендованные источники, не умеет использовать научную терминологию;</li> <li>- студент не оценивает результаты, полученные российскими и зарубежными исследователями, не обосновывает актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы;</li> <li>- студент представил разрозненные аналитические материалы по теме исследования, собранные во время практики.</li> </ul>

## **10. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики студента**

### 10.1. Основная литература

1. Немченко В.Н. Введение в языкознание: учебник для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2013. 679 с
2. Чувакин А.А. Основы филологии: учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2011.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. 236 с.
4. Когнитивные исследования языка / отв. ред. Н.Н. Болдырев. – М.: ИЯ РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ, 2010-2014.



## 10.2. Дополнительная литература

- Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. М., 2002.
- Алефиренко Н.Ф. Спорные вопросы семантики. М., 2005.
- Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Введение в общее языкознание. М., 2010.
- Алефиренко Н.Ф., Золотых П.Г. Проблемы фразеологического значения и смысла. Астрахань, 2000.
- Алпатов В.М. История лингвистических учений. Изд.4. М., 2005.
- Амирова Т.А. Из истории лингвистики XX века. Структурно-функциональное языкознание (истоки, направления, школы). М., 1999.
- Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. English Lexicology. М.: Изд. дом «Дрофа», 1999.
- Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Т.1. М., 1995.
- Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Т.2. М., 1995.
- Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб., 1999.
- Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1999.
- Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996.
- Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. Ульяновск, 2000.
- Беляевская Е.Г. Когнитивные основания изучения семантики слова // Структуры представления знаний в языке. М., 1994.
- Березин Ф.М. О парадигмах в истории языкознания XX в. // Лингвистические исследования в конце XX в. М., 2000.
- Болдырев Н.Н. Основы и принципы лингвистических учений: курсовые и дипломные работы: учебно-методическое пособие. Тамбов, 2011.
- Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. Изд.3. М., 2012.

- Васильев Л.М. Методы современной лингвистики. Уфа, 1997.
- Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997.
- Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики, М., 2001.
- Волохина Г.А., Попова З.Д. Синтаксические концепты русского простого предложения. Воронеж, 1999.
- Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд.4. М., 2009.
- Всеволодова М.В. Поля, категории и концепты в грамматической системе языка // Вопросы языкознания. 2009. №3. С. 76-99.
- Гак В.Г. Языковые преобразования. Изд.2. М., 2010.
- Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. М., 1992.
- Гладров В. В.В. Виноградов и формирование современной концепции синтаксиса русского языка // Вестник Московского университета. Сер.9. Филология. 2002. №1. С. 22-33.
- Гольдберг В.Б. Структурные связи в лексико-семантическом поле языка (на материале русского и английского лексико-фразеологического поля «Биологическое существование человека»). Тамбов, 2000.
- Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М., 2000.
- Залевская А.А. Текст и его понимание. Тверь, 2001.
- Зарубежная лингвистика. Ч. I-II. М., 1999.
- Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. М., 2001.
- Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. Изд.6. М., 2010.
- Золотова Т.А. Категория времени и вида с точки зрения текста // Вопросы языкознания. 2002. №3.
- Золян С.Т. О стиле лингвистической теории: Р.О. Якобсон и В.В. Виноградов о поэтической функции языка // Вопросы языкознания. 2009. №1.С. 3-8.
- Зубкова Л.Г. Язык как форма. Теория и история языкознания. М., 1999.

- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
- Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2012.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. М., 1990.
- Кравченко А.В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категории. Иркутск, 1996.
- Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М., 1998.
- Кубрякова Е.С. О современном понимании термина «концепт в лингвистике и культурологии // Реальность, язык и сознание. Тамбов, 2002. Вып 2.
- Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М., 1997.
- Кубрякова Е.С. Язык и знание. М., 2004.
- Кузьменко Ю.К. Фонологическая эволюция германских языков. Л., 1991.
- Курилович Е. Очерки по лингвистике. Биробиджан, 2000.
- Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова (Изучение лексики в когнитивном аспекте). СПб., 1998.
- Лингвистические исследования в конце XX в. М., 2000.
- Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
- Лукашевич Е.В. Теория значения слова: эволюционно-прогностический аспект. М., 2003 (автореферат).
- Мыркин В.Я. Статьи по языкознанию. Архангельск, 2002.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Г. История и теория зарубежного перевода. М., 2001.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Г. История и теория перевода в России. М., 2001.
- Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. М., 2009.
- Николаева Т.М. От звука к тексту. М., 2000.
- Ольшанский М.Г. Лингвокультурология в конце XX в.: Итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX в. М., 2000.
- Панкрац Ю.Г. Пропозициональная форма представления знаний // Язык и структуры представления знаний. М., 1992.

- Петрова Н.В. Текст и дискурс // Вопросы языкознания. 2003. №6.
- Плунгян В.А. Общая морфология. Введение в проблематику. М., 2010.
- Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. Воронеж, 2004.
- Потебня А.А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. М., 1999.
- Раренко М.Б. Развитие перевода в XX в. в России и США // Лингвистические исследования в конце XX в. М., 2000.
- Рахилина Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики // Известия АН. Серия Литературы и языка. 2000. Т. 59. №3.
- Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997.
- Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М., 1994.
- Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М., 2000.
- Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику. Ульяновск, 1998.
- Соссюр Ф., де Курс общей лингвистики. М., 1998.
- Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения (Семиологическая грамматика). Изд.5. М., 2012.
- Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.
- Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М., 2001.
- Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
- Трошина Н.Н. Лингвистический аспект межкультурной коммуникации // Лингвистические исследования в конце XX в. М., 2000.
- Трубецкой Н.С. Основы филологии. Изд.4. М., 2012.
- Тураева З.Я. Лингвистика текста. Изд.3. М., 2012.
- Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода. Тамбов, 2001.
- Фесенко Т.А. Реальный мир и ментальная реальность: парадигмы взаимоотношений. Тамбов, 1999.
- Филлмор Ч. Дело о падеже // Зарубежная лингвистика. Ч. 3. М., 1999.

Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // НТИ. Серия 2. Информационные процессы и системы. 1992. №6.

Фундаментальные направления современной американской лингвистики. М., 1997.

Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). Изд.3. М., 2012.

Язык. Текст. Дискурс. Вып. 1. Ставрополь, 2003.

Якобсон Р.О. Избранные труды по лингвистике. Благовещенск, 1999.

Beaugrande R.-A. de, Dressler W.U. Introduction to Text Linguistics. 1996.

Croft W. Cognitive Linguistics. Cambridge, 2000.

Croft W. Verbs. Aspect and Argument Structure // Cognitive Linguistics. #8. 2000.

Langacker R.W. Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar. N.Y., 1991.

*Radden G., Dirven R. Cognitive English Grammar. Amsterdam: John Benjamins, 2007.*

#### Интернет-ресурсы

Альманах современной науки и образования. Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials.html>

Филологические науки. Вопросы теории и практики. Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials.html>

### **11. Материально-техническое и информационное обеспечение производственной практики.**

1. Специализированные помещения: помещения, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, требованиям техники безопасности, оборудованные компьютерами с соответствующим программным обеспечением и доступом в Интернет, компьютерные классы для проведения учебных занятий

2. Специализированная мебель и оргсредства:

3. Специальное оборудование: интерактивная доска, проектор и т.п

4. Технические средства обучения: персональные компьютеры, средства коммуникации (Интернет).